

Lenguas, lenguaje y lingüística

Contribuciones desde la Lingüística General

Adriana Gordejuela Senosiáin

Dámaso Izquierdo Alegría

Felipe Jiménez Berrio

Alberto de Lucas Vicente

Manuel Casado Velarde

(Eds.)

Título: Lenguas, lenguaje y lingüística.

Subtítulo: Contribuciones desde la Lingüística General.

Autor: A. Gordejuela Senosiáin, D. Izquierdo Alegría, F. Jiménez Berrio, A. de Lucas Vicente, M. Casado Velarde (eds.).

Editorial: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Navarra.

Maquetación y corrección de textos: Apiedepágina.net

ISBN: 978-84-8081-478-2

Reservados todos los derechos de edición.

Queda prohibida la reproducción total o parcial de esta obra por cualquier método o procedimiento.

Lenguas, lenguaje y lingüística.

Contribuciones desde la Lingüística General

Adriana GORDEJUELA SENOSIÁIN

Dámaso IZQUIERDO ALEGRÍA

Felipe JIMÉNEZ BERRIO

Alberto DE LUCAS VICENTE

Manuel CASADO VELARDE

(eds.)

ÍNDICE

PRAGMÁTICA NOMINAL EN LOS SUFIJOS DERIVADOS DE LA LENGUA ESPAÑOLA Jaume Alvedra i Regàs	9
LA DUPLICACIÓN PRONOMINAL EN LAS ORACIONES DE RELATIVO EN CATALÁN: UNA MARCA DE ESPECIFICIDAD Cristina Albareda	21
THE SYNTAX OF ELLIPSIS IN ARABIC FRAGMENT ANSWERS Ali Algryani	35
SELF-CONCEPT, EMOTIONAL INTELLIGENCE AND READING SKILL IN SECOND LANGUAGE ACQUISITION: IMPACT ON THE LEVEL OF ENGLISH? Elena Alonso-Blanco, Manuel Soriano-Ferrer, Ángel López García-Molins	45
THE INTERACTION OF EXTRAPOSITION FROM DP AND <i>RIGHT NODE RAISING</i> IN ENGLISH AND SPANISH Marian Alves	53
HACIA UNA SOCIOLINGÜÍSTICA DE LA ESCRITURA. LA ENCUESTA Leopoldo Idefonso Baliña García	65
APORTES DEL CONCEPTO DE NORMA AL ESTUDIO DE LAS ACTITUDES LINGÜÍSTICAS Rafael Alberto Barragán Gómez	79
ANALITISMO FRENTE A LA NOMINALIDAD. ESTUDIO CONTRASTIVO POLACO-ESPAÑOL Janusz Bien	91
LA EVOLUCIÓN DE LOS VERBOS DE MOVIMIENTO EN CHUJ Cristina Buenrostro	103
LA PÉRDIDA DEL LÉXICO DIALECTAL: ALGUNOS DATOS DE CASTELLANOPARLANTES DE SAN SEBASTIÁN Bruno Camus Bergareche, Sara Gómez Seibane	117
TECHNICAL TRANSLATION, TERMINOLOGY AND THE ACCESSIBILITY OF SPECIALIZED KNOWLEDGE IN PORTUGUESE Luis Cavaco-Cruz	129

HACIA UN GLOSARIO DEL LÉXICO DE LA INFORMÁTICA Y LA INTERNET EN ESPAÑOL Lirian Ciro, Neus Vila Rubio	141
EL LINGÜISTA EN EL PARLAMENTO Giovana de Sousa Rodrigues	153
ALGUNOS MITOS SOBRE LA ADQUISICIÓN DE LA LENGUA MATERNA Iván Enríquez Martínez	161
MARCO LEGAL Y PLANIFICACIÓN LINGÜÍSTICA EN LAS COMUNIDADES BILINGÜES DE ESPAÑA Gérard Fernández Smith, Luis Escoriza Morera	173
CORSICAN EQUIVALENTS OF <i>IT</i> -CLEFT SENTENCES IN ENGLISH: AN OVERVIEW Pierre-Don Giancarli	187
DESCOMPOSICIÓN LÉXICO-CONCEPTUAL DE LOS VERBOS PARASINTÉTICOS CON PREFIJO <i>DES-</i> Elisabeth Gibert Sotelo	203
TWO KINDS OF MINIMAL ANSWERS TO <i>YES-NO</i> QUESTIONS IN CZECH AND SPANISH Hana Gruet-Skrabalova	217
SOBRE LA NATURALEZA HÍBRIDA DE LAS RELATIVAS LIBRES INDEFINIDAS Edita Gutiérrez Rodríguez, Pilar Pérez Ocón	229
THE LEXICALIZATION OF ENGLISH LOANWORDS INTO EGYPTIAN ARABIC Walaa Hassan	243
¿ES EL CONOCIMIENTO MORFOLÓGICO UN MECANISMO DETERMINANTE EN LA RECUPERACIÓN DEL LÉXICO DISPONIBLE? Natividad Hernández Muñoz	259
TRADUCCIÓN COMO MEDIACIÓN INTERCULTURAL: DELIMITACIÓN CONCEPTUAL Y DIMENSIONES DE UNA PRÁCTICA Carlos Hernández Sacristán	269
LOS CENTROS DE CARÁCTER CULTURAL EN LOS ESTUDIOS DE DISPONIBILIDAD LÉXICA: ANÁLISIS Y NUEVA PROPUESTA María Herreros Marcilla	279
ASPECTOS ANTROPOLÓGICOS SOBRE EL FENÓMENO DEL CAMBIO DE CÓDIGO EN COMUNIDADES BILINGÜES. EL CASO DE ESTUDIO DE LA COMUNIDAD DE HABLA ALICANTINA José Iborra Torregrosa	291

LA RHINOGLOTTOPHILIA DESDE UNA PERSPECTIVA TIPOLOGICA (CON UNA NOTA SOBRE LA LENGUA VASCA) Iván Igartua	303
DIRECTIONALITY IN ADVANCED TONGUE ROOT HARMONY Gary Linebaugh	315
EL BILINGÜISMO INDIVIDUAL: ENFOQUES SOBRE UN CONCEPTO Lara Lorenzo Herrera	325
LA PREPOSICIÓN EN ESPAÑOL Y EN CHINO. DIFERENCIAS CONSERVADORAS ADITIVAS M^a Azucena Penas Ibáñez, Jinbai Zhang	333
LENGUA Y CULTURA EN EL EPISTOLARIO DE PEDRO DE MUGICA A ANTONI M. ALCOVER Maria Pilar Perea	345
INFLUENCIA DE LOS SONIDOS ADYACENTES Y LOS MÁRGENES DE DISPERSIÓN DE LAS VOCALES MEDIAS ANTERIORES DEL CATALÁN EN HABLA ESPONTÁNEA Agnès Rius-Escudé, Francina Torras Compte	357
LA CATEGORIZACIÓN DEL CONOCIMIENTO ESPECIALIZADO: ANÁLISIS Y CLASIFICACIÓN DE LAS RELACIONES DE SIGNIFICADO ENTRE TÉRMINOS COHIPÓNIMOS Mercedes Roldán Vendrell	369
LOS ESQUEMAS ENTONATIVOS DEL FRAGATINO: DESCRIPCIÓN Y COMPARACIÓN CON VARIEDADES ROMÁNICAS PRÓXIMAS Lourdes Romera, Ana Ma. Fernández Planas, Wendy García-Elvira, Paolo Roseano, Josefina Carrera, Albert Ventayol, Eugenio Martínez Celdrán	389
LA INFLUENCIA DEL GÉNERO TEXTUAL EN LA PRODUCCIÓN DEL ELEMENTO PROSÓDICO Asier Romero, Aintzane Etxebarria, Iñaki Gaminde, Urtza Garay	401
A VUELTAS CON EL YEÍSMO: PRODUCCIÓN FONÉTICA, PERCEPCIÓN CATEGORIAL Y CAMBIO Assumpció Rost Bagudanch	417
ESTUDIO DE DISPONIBILIDAD LÉXICA EN APRENDICES ITALIANOS DE ESPAÑOL: ANÁLISIS CUANTITATIVO Roberto Rubio Sánchez	429
SOME OBSERVATIONS ON MORPHOLOGICAL CASE IN OLD SAXON Iker Salaberri	443

REPRESENTACIONES SOCIALES EN TORNO AL PROCESO DE EVALUACIÓN: ALUMNOS DE ELE EN LA CIUDAD DE MÉXICO Yuritzky de la Paz Sánchez López	455
ESTRATEGIAS LINGÜÍSTICAS PARA LA CODIFICACIÓN DE LA CAUSALIDAD EN TEXTOS ESCRITOS POR ESTUDIANTES UNIVERSITARIOS Paola Sánchez Portilla, Celia Díaz Argüero	463
LA INFLUENCIA DEL CONOCIMIENTO DE VARIAS LENGUAS EXTRANJERAS EN EL LÉXICO DISPONIBLE Inmaculada Clotilde Santos Díaz	477
EN BUSCA DE LA IDENTIDAD LINGÜÍSTICA. EL ESPAÑOL CARA A CARA CON EL CROATA Anita Skelin Horvat, Maša Musulin	485
CARACTERÍSTICAS ACÚSTICAS DE LA ASPIRACIÓN DE /-S/ IMPLOSIVA EN EL ESPAÑOL HABLADO EN MÁLAGA. HACIA LA RESILABIFICACIÓN PRESTIGIOSA DE UN SEGMENTO SUBYACENTE ENTRE LOS JÓVENES UNIVERSITARIOS Matilde Vida-Castro	495
MICROINFORMÁTICA. MODELOS DE VARIACIÓN INFORMATIVA MICROPARAMÉTRICA Xavier Villalba, Sílvia Planas-Morales	507
AINDA AS ‘REFLEXÕES’ SOBRE A <i>PRONUNCIACÃO</i> NO SÉC. XVIII PORTUGUÊS Ana Paula Banza	517
ASPECTOS DE LA MORFOLOGÍA PORTUGUESA EN EL SIGLO XVIII: LAS <i>REFLEXÕES</i> (1768/1842) DE FRANCISCO JOSÉ FREIRE Maria Filomena Gonçalves	529
DIDASCALIAS E IMPLICATURAS: UN ESTUDIO LINGÜÍSTICO-PRAGMÁTICO DEL LENGUAJE FEMENINO EN EL SIGLO XVII M^a José Rodríguez Campillo	539
EL CONTACTO LINGÜÍSTICO EN LA LITERATURA ALJAMIADA: ¿DÓNDE ESTÁ DIOS? Juan Antonio Thomas	551
PRESENTACIÓN DE LIBRO: <i>LA LINGÜÍSTICA EN ESPAÑA: 24 AUTOBIOGRAFÍAS INTELECTUALES</i> Xavier Laborda, Lourdes Romera, Ana Ma. Fernández Planas	563

AINDA AS ‘REFLEXÕES’ SOBRE A *PRONUNCIÇÃO* NO SÉC. XVIII PORTUGUÊS

ANA PAULA BANZA
Universidade de Évora/CIDEHUS/FCT

1. REFLEXÕES DE NATUREZA FONÉTICO-FONOLÓGICA EM FRANCISCO JOSÉ FREIRE

Em trabalho anterior¹, empreendemos o estudo das reflexões sobre a “Pronunção”, constantes da segunda parte das *Reflexões sobre a Língua Portuguesa*, de Francisco José Freire, obra estruturada em três partes, constituídas, cada uma, por várias reflexões sobre temas específicos, num total de vinte e nove: na primeira parte, reflexões sobre o valor das palavras e a correcção da Gramática; na segunda parte, reflexões sobre os vícios mais comuns da *pronunção*, no que toca a questões morfológicas, fonético-fonológicas e prosódicas, e, na terceira parte, comentário e ilustração das reflexões das duas primeiras.

Das reflexões de natureza fonético-fonológica da parte segunda, analisaram-se, então, as reflexões 1^a “Sobre a verdadeira pronunção de alguns nomes, que corre viciada pelo povo” e 8^a, “Sobre a pronunção breve, ou longa de algumas palavras, e nomes próprios”.

No presente trabalho, ocupamo-nos das reflexões 9^a, “Sobre os erros que se comettem na conjugação de alguns verbos” e 10^a, “Em que, tratando-se de algumas figuras da dicção, se responde a algumas objecções que se porão á doutrina da Reflexão antecedente”. Das reflexões de natureza fonético-fonológica identificadas na Parte Segunda, as reflexões 11^a, “Em que se discorre sobre as pronunções sordidas e obscenas, procedidas da Cacophonia, das quaes muitos advertidamente não querem ainda hoje fazer caso” e 12^a, “Vocabulário de palavras, que correm presentemente com pronunções diversas”, ficarão ainda reservadas para futuro trabalho. As restantes reflexões desta segunda parte, embora integradas no volume dedicado à “pronunção”, versam sobre questões de morfologia flexional, nominal e verbal ou mesmo sobre questões de morfo-sintaxe², de onde se conclui que a divisão efectuada pelo Autor coloca no primeiro volume as reflexões versando essencialmente questões lexicais, mas também questões semânticas e sintácticas; e, no segundo volume, essencialmente as reflexões sobre questões fonético-fonológicas e morfológicas, mas também sintácticas.

Para as reflexões que aqui nos ocupam, são tidas em conta as notas de Rivara, o editor da obra, em 1842, às reflexões 9^a e 10^a, e os comentários de Freire, o autor, em 1768 (74 anos antes), na parte terceira, à reflexão 8^a desta parte, “Adicionamento á Reflexão 9a.da 2a. Parte”.

¹ Banza (2013).

² Veja-se Gonçalves e Banza (2014), “La morfología portuguesa en siglo XVIII y las *Reflexões* (1768 / 1842) de Francisco José Freire”, comunicação apresentada ao XI Congresso Internacional de Lingüística General (Pamplona 2014).

2. A “PRONUNCIÇÃO” DAS FORMAS VERBAIS

As reflexões 9ª e 10ª da segunda parte das *Reflexões sobre a Língua Portuguesa* versam sobre a “pronunção” das formas verbais e seus principais problemas. Segundo Freire (Parte segunda: 26): “não foi leve o damno que fizeram á Língua Portuguesa os seus antigos vocabulistas em não deixarem aos vindouros conjugados os tempos e modos de alguns verbos, já regulares, já anómalos. Contentaram-se com apontar delles só o infinito, e nisto deixaram largo campo para erros e disputas”; e Rivara, nas notas que faz a estas reflexões, na 1ª edição da obra, em 1842, concorda em que “a importância do verbo na oração ou sentença é motivo para os críticos se darem ao trabalho de apurarem as normas da recta conjugação e as anomalias adoptadas.” (Parte segunda: 379). Para o editor das Reflexões, esta categoria, a palavra por excelência, “sendo a que mais variações experimenta”, é também aquela “em que mais e por diferente maneira erram os indoutos”, problema agravado pelos muitos casos de conjugação irregular, muitos deles já consagrados pelo uso. Assim, sempre com vista a auxiliar o escritor principiante, a quem dedica a obra, Freire procura, nestes capítulos, identificar e corrigir os principais problemas da conjugação verbal, cruzando inevitavelmente questões fonético-fonológicas com questões morfo-sintáticas.

Os problemas abordados, sempre casuisticamente, e, segundo Freire, caracterizadores do vulgo ignorante, e muito provavelmente da oralidade comum na época, podem, no entanto, agrupar-se em diferentes tipos, ainda actualmente causadores de algumas das maiores dificuldades de conjugação dos verbos portugueses: terminações *-ear* / *-iar*; verbos irregulares (com variação alomórfica do radical); verbos defectivos; verbos cuja conjugação varia em função do significado; parónimos e verbos auxiliares.

2.1. Terminações *-ear* / *-iar*

Os verbos com estas terminações, bastante produtivas ainda actualmente, da 1ª conjugação, conjugam-se de formas distintas, em função da sua etimologia, apesar de, foneticamente, os respectivos resultados em português serem idênticos, uma vez que Ĩ e Ë convergiram em [e] em português, tendo posteriormente sofrido fechamento para [i] e, em alguns casos, centralização para [ə] em posição átona:

- Verbos em *-ear* (Lat. -ĒĀRE > Port. [ear] > [iar] / <ear>). Recebem um *i* nas formas rizotónicas: *-eio*, *-eias*, *-eia*, etc. (ex. *arrear* > *arreo*, *arreas*, *arreja*, *arreamos* *arrais*, *arream*.)

- Verbos em *-iar* (Lat. -ĪĀRE > Port. [ear] > [iar] / <iar>). Podem corresponder a um de três casos possíveis:

1. são regulares: *-io*, *-ias*, *-ia*, etc. (ex. *alumiar* > *aluminio*, *alurias*, *alúmia*, *alúmiamos*, *alúmiiais*, *alúmiam*).

2. *Mediar*, *intermediar*, *ansiar*, *remediar*, *incendiar* e *odiar* têm formas rizotónicas iguais às dos verbos em *-ear* (ex. *anseio*, *anseias*, *anseia*, *ansiamos*, *ansiais*, *anseiam*).

3. Verbos ligados a substantivos paroxítonos terminados em *-ia* e *-io* têm dupla grafia nas formas rizotónicas (ex. *negoceio* / *negocio*, etc., *premeio* / *premio*, etc.).

Segundo Houaiss (2002), a terminação *-ear*

tem irregularidade específica, a saber, nas formas rizotônicas [com radical acentuado] o hiato *-e-a-* se desfaz em *-ei-a-* (ou *-ei-e*), enquanto nas arrizotônicas [com radical não acentuado] a vogal de base radical *-e-* se faz vogal variável, de pronúncia flutuante /e : i/, razão por que, no vulgo, há por vezes cruzamentos entre os verbos em *-ear* e os em *-iar*; mas o padrão culto oferece extrema co-regularidade em todos os verbos em causa.

Segundo o mesmo Houaiss, a terminação *-iar*

não apresenta a co-regularidade de *-ear*, mas seus verbos, em grande maioria, seguem o padrão, tomado aqui como exemplo, de *assobiar*: *assobio, assobias, assobia, assobiamos, assobiais, assobiam; assobiava* etc.; *assobie* etc.; *assobiarei* etc.; *assobiar* etc.; *assobiando; assobiado* –o que significa tratar- se de verbo regular; há, entretanto, uns quantos –como *ansiar* e *odiar*– que cruzam as formas rizotônicas como se fossem em *-ear* (*anseio / odeio, anseias / odeias, anseia / odeia, anseiam / odeiam*, mas *ansiamos / odiamos, ansiais / odiais*, donde *anseie / odeie, anseies / odeies, anseie / odeie, anseiem / odeiem*, mas *ansiemos / odiamos, ansieis / odieis*) e uns quantos outros –como *agenciar, alumiar, apreciar, balbuciar, cadenciar, clemenciar, depreciar, desapreciar, desnegociar, despremiar, desremediar, diligenciar, evidenciar, gerenciar, incendiar, indulgenciar, mediar, premiar, presenciado, promediar, remediar, silenciar, vivenciar*– que acusam a um tempo o padrão regular de *assobiar* e o irregular de *ansiar*, casos em que, pelo menos no Brasil, o padrão de *ansiar* parece corresponder a uma faixa etária mais velha ou a um registro ruralizante ou popularizante; [...] Em casos de paronímia (do tipo *afiar:afear, arriar:arrear, ciar:cear, enfiar:enfear, estiar:estear, piar:pear*), ocorre troca de padrões, –já no código escrito, já no oral– como forte índice de pequena culturalização formal.

Freire registra, no seu tempo, estes casos de confusão como característicos do vulgo ignorante, referido por Houaiss como “registro ruralizante ou popularizante”, tanto no caso de *-iar>-ear*, que Houaiss admite como frequente ainda na actualidade, como no caso de *-ear>-iar*, onde considera existir “extrema co-regularidade no padrão culto”, sendo os cruzamentos identificados apenas no “vulgo”. Ainda assim, pode considerar-se que a observação de Houaiss vai no mesmo sentido da de Freire, pois os casos por este apresentados são claramente menos numerosos que os de *-iar>-ear* e apresentam motivações específicas.

2.1.1. Casos de conjugação de verbos em *-ear* como se fossem verbos em *-iar*

Freire registra apenas três casos deste tipo:

Agencear (*agenceio* e não *agencio*);

Negocear; e não *negociar* (*negoceio* e não *negocio*).

Arrear (*arreio* e não *arrio*, como defende Madureira na sua *Ortografia*);

Destes, em número muito inferior aos casos de confusão de *-iar* com *-ear* (9), note-se que *agencear* (do it. *Agencia*, do lat. AGENTĪARE). e *negocear* (do lat. NEGOTĪARE) alteraram geralmente a sua terminação para *-iar*: *agenciar*, *negociar*, mantendo, no entanto, no presente do indicativo e do conjuntivo, a possibilidade da conjugação etimológica (*agencio* ou *agenceio* / *agenceie* ou *agenceie*; *negocio* ou *negoceio* / *negocie* ou *negoceie*), actualmente de uso muito raro, sobretudo no primeiro caso.

No caso de *arrear* (do lat. ARRE(D)ARE) a explicação para o cruzamento pode encontrar-se no parónimo *arriar*, “baixar”.

Premear (PRAEMĪ+ARE) e *sentencear* (SENTENTĪ+ARE), eram já *premiar* e *sentenciar* no tempo de Freire, pelo que se deve concluir que a legitimação pelo uso da terminação *-iar* e respectiva conjugação será muito antiga; mas ainda actualmente a conjugação destes verbos prevê as formas *premeio*, *premeias* / *sentenceio*, *sentenceias*, etc. como alternativa às regulares *premio*, *premiadas* / *sentencio*, *sentencias*, etc.

2.1.2. Casos de conjugação de verbos em *-iar* como se fossem verbos em *-ear*

Os casos deste tipo registados por Freire são nove, seis dos quais actualmente de conjugação regular, sem alternância:

Acariciar (*acaricio* e não *acareceio*); Regular.

Alumiar (*alumio* e não *alumeio*); Regular.

Copiar (*copio* e não *copeio*); Regular.

Historiar (*historio* e não *historeio*); Regular.

Paliar (*palio* e não *paleio*, na 1ª p. sing.); Regular.

Penitenciar (*penitencio* e não *penitenceio*); Regular.

Dos restantes três, dois têm dupla grafia e *Titubear* representa um caso particular, por não pertencer etimologicamente ao mesmo paradigma:

Premiar (*premio* e não *premeio*, conforme o uso comum, este com atestações nos falantes cultos e nos clássicos, em Vieira); Dupla grafia.

Sentenciar (*sentencio* e não *sentenceio*, forma prevalecente no uso comum); Dupla grafia.

Tutubiar e não *titubear* (*titubio* e não *titubeio*, contrariamente ao uso actual, que só prevê *titubear*: *titubeio*, *titubeias*, etc). Do lat. TITUBARE > *Titubear*.

A este propósito, Rivara, nas suas notas a esta reflexão, lembra que, nos clássicos, que o Autor toma sempre como modelos, é frequente o uso da forma directamente derivada da latina: *titubar*.

2.2. Verbos irregulares (com variação alomórfica do radical)

Freire chama, neste ponto, a atenção para alguns casos de conjugação irregular onde o uso corrente a faz regular e o inverso, casos em que se considera que o uso já consagrou

a irregularidade, devida essencialmente à actuação de fenómenos fonético-fonológicos, e o vulgo conjuga regularmente, à semelhança do que acontece com as crianças na fase de aquisição da língua, verificando-se que este segundo caso parece ser mais frequente: quinze casos de regularização indevida de paradigmas irregulares (ex. *Advertir*: *advirto*, *advertes* e não *advirto*, *advirtes*; *Dormir*: *durmo*, *dormes* e não *durmo*, *durmes*; *Medir*: *meço*, *medes* e não *medo* ou *mido*, etc.; *Perder*: *perco*, *perdes* e não *perdo*, *perdes*) contra apenas cinco casos de uso irregular, contra o uso regular dos Clássicos (ex. *Admitir*: *admito*, *admites* e não *admito*, *admetes*; *Destruir*: *destruo*, *destrues* e não *destruo*, *destróes*).

Os casos apontados envolvem as seguintes alternâncias:

Alternância vocálica:

[i] / [ɛ]

[u] / [ɔ]

Alternância consonântica:

[s] / [d]

[k] / [d]

[l] / [λ]

2.2.1. Alternância vocálica

[i] / [ɛ]

Advertir: *advirto*, *advertes* e não *advirto*, *advirtes*.

Despir: *dispo*, *despes* e não *dispo*, *dispes*.

Enxerir (não *inxerir*, como defende Madureira na *Ortographia*): *enxiro*, *enxeres* e não *enxiro*, *enxires* (lat. *insèro, is, inserui, insertum, inserere*, ‘inserir’ com alt. pop. prov. por infl. moç.; divg. de *inserir*).

Ferir: *firo*, *feres* e não *firo*, *fires*.

Repetir: *repito*, *repetes* e não *repito* *repites*.

Competir: *compito*, *competes* e não *compito*, *compites*.

Advertir: *advirto*, *advertes* e não *advirto*, *advirtes*.

Fregir (lat. *frígó, is, fríxi, fríctum* ou *fríxum, frigère* ‘grelhar, assar, frigar, fritar; torrar’; ver *frig-*; f.hist. *sxiv friger, sxv frigir*): *frijo*, *freges* e não *frijo*, *friges*.

Freire parece assumir aqui a pronúncia centralizada da vogal átona, no infinitivo, que, tendo-se imposto na oralidade, não passou para a escrita.

Veja-se também o caso de *Degirir* e não *Digerir* (como defende Madureira na sua *Ortographia* e é uso actual). Neste caso, defende Freire a conjugação irregular *degiro*, *degeres*, em detrimento da regular *digero*, *digeres*. A etimologia parece, no entanto, dar razão a Madureira no que se refere à vogal do radical, *i* e não *e*, como actualmente: *digèr o, is, digessi, digestum, digerère*), mas a Freire no que se refere à conjugação irregular, que permanece na forma actual: *digiro*, *digeres*.

Admitir: *admito, admities* e não *admito, admetes*.

Impedir: Regular nos melhores autores. Cf. Duarte Nunes de Leão na *Origem da Língua Portuguesa* (124) e Vieira: *impido, impides*. *Impido, impides* seria já de uso regular no tempo de Freire, mas não é ainda referida a alternância consonântica actual, [s] / [d]: *Impeço, impedes*, ao contrário do que acontecia com *despedir*: *despeso, despedes* ou *medir*: *meço, medes*.

[u] / [ɔ]

Destruir: *destruo, destrues* e não *destruo, destróes*

Consumir: *consumo, consumes* e não *consumo, consomes*.

Em Vieira são regulares, uso que Freire defende, mas o uso comum seria já diferente. Nos restantes casos, Freire aceita já as formas irregulares como norma.

Dormir: *durmo, dormes* e não *durmo, durmes*.

Fugir: *fujo, foges* e não *fujo, fuges*

Engolir: *engulo, engoles* e não *engulo, engules*

Sumir: *sumo, somes* e não *sumo, sumes*

Ainda no que respeita à qualidade da vogal temática, Freire regista algumas dificuldades, como:

Sommar e não *summar*, como pretende Bluteau, forma culta, do lat. *SUMMA*.

Sortir/surtir, verbo onde ainda actualmente, a ortografia consagra a diferença entre as formas em que ao <ɾ> se segue <i>, ex. *sortimos* ou outra vogal, ex. *surtem*, sendo, no entanto, tal distinção meramente gráfica, sem reflexo na pronúncia.

Prover é já apontado como irregular: *provejo, provês*.

2.2.2. Alternância consonântica

[s] / [d]

Despedir: Duarte Nunes de Leão, na sua *Ortographia* (70) e Vieira conjugam-no como regular: *despido, despides*, mas já no tempo de Freire o uso tinha consagrado a conjugação irregular: *despeço, despedes*.

Medir: *meço, medes* e não *medo ou mido*, etc.

[k] / [d]

Perder: *perco, perdes* e não *perdo, perdes*.

[l] / [λ]

Valer: *valho, vales, val*. Na forma da 3ª p. do sing, Freire defende o uso de Vieira e outros clássicos contra o de Madureira, na *Ortographia*, *vale*, que viria a prevalecer.

2.3. Verbos defectivos

Alguns verbos, além de irregulares, são defectivos, o que, segundo Freire, deve ser respeitado, propondo-se como forma de regularização destes paradigmas o uso de expressões perifrásticas com o auxiliar *estar*:

Carpir - tendo apenas duas pessoas no presente do indicativo, *nós* e *vós*, pode conjugar-se nas restantes pessoas com *estar* + *gerúndio*: ex. *estás carpindo*.

Polir - como *carpir*.

Freire refere ainda a conjugação de *doer* como verbo defectivo e impessoal, apresentando apenas a terceira pessoa do singular, tanto no indicativo como no conjuntivo: *dóe-me a mim* e não *eu me dóo*. Rivara, no entanto, faz notar, a este propósito, que *doer* nem sempre é neutro, dando como exemplo o aforismo *quem não dá o que dóe não alcança o que deseja* (163).

2.4. Verbos cuja conjugação varia em função do significado

São estes casos particularmente interessantes, porque, em muitos deles, alguns dos significados perderam-se, tendo, no entanto, a conjugação permanecido e até vingado sobre as formas concorrentes. Vejam-se os casos apontados por Freire:

- *Construir*: no sentido de “verter de uma língua para outra”, hoje desaparecido, era irregular: *construo, constróes*; no sentido de “edificar”, que se mantém, era regular: *construo, construes*. Na actualidade, tendo desaparecido o primeiro significado, a conjugação irregular permanece como alternativa à regular, tendo até, no uso actual suplantado a regular.

- *Convir*: no sentido de “ser conveniente” é impessoal: *convém-me a mim*, etc. No sentido de “fazer convenção” é pessoal: *eu convenho*, etc. Neste caso, ambos os sentidos se mantêm.

- *Requerer*: no sentido de “pretender”, hoje em desuso, a forma da 3ª p. sing, seria *requere*; nos restantes sentidos envolvendo o afixo *re-* e o verbo *querer*, seria *requer*. Na actualidade permanece em uso apenas a 2ª forma. Caso semelhante é o de *vale / val*, acima referido (cf.), mas em sentido oposto.

2.5. Parónimos

A paronímia, naturalmente causadora de troca de padrões, é referida muito brevemente por Freire, com apenas um exemplo: *Açular* “incitar um cão para que morda” e não *Assolar* “devastar”: *açulo, açulas*, etc /*assolo, assolas*, etc, ainda actualmente, nos falantes pouco escolarizados.

2.6. Verbos auxiliares

No que respeita aos verbos auxiliares, os problemas apontados são de diferentes naturezas, continuando também alguns deles a ser muito frequentes nas classes menos escolarizadas e tendo outros sido integrados no paradigma padrão:

Dissimilação: *Samos* por *somos*, típico das classes populares, ainda actualmente.

Troca entre tempos e modos:

-Presente do conjuntivo e do imperativo, na 2ªp. plur.: *sejais* por *sede*.

-2ª p. do plur. do futuro do conjuntivo, *fordes*, e do mais-que-perfeito do indicativo, *fôreis*: *fordes* e não *foreis*.

-Conjugação do auxiliar *haver* em perífrases do tipo de *hei-de estudar*: *heide*, *hasde*, *hade*, etc por *hei*, *hás*, *há*, etc, uma vez que a preposição se liga ao verbo principal e não ao auxiliar.

Troca de número:

-Singular / plural da segunda pessoa no pretérito perfeito do indicativo: *tu amastes* / *vós amasteis* por *tu amaste* / *vós amastes*;

-Singular / plural, no futuro do conjuntivo: *vós amares* (sing.) por *vós amardes* (plur.).

-Singular / plural na segunda pessoa verbal: *tu fostes* por *tu foste*, por influência de *vós fostes*, característica ainda hoje fortemente caracterizadora dos falantes pouco escolarizados.

Na Reflexão 8ª da terceira parte, onde o Autor introduz alguns acrescentos à Reflexão 9ª da segunda parte, surgem ainda alguns reparos relativos à conjugação de verbos irregulares, nomeadamente do verbo *ir*, e à estrutura argumental de alguns verbos que os Clássicos, representados pelo Padre António Vieira, usam de forma diferente dos modernos setecentistas.

No que respeita ao verbo *ir*, Freire defende a forma *himos*, na primeira pessoa do plural, *nós*, em detrimento da comum *vamos*, que deve ser reservada para o imperativo.

Quanto às alterações na estrutura argumental, a maioria prende-se com o uso de partículas apassivantes no uso passivo de alguns verbos, como:

-*Arrastando*, e não *arrastando-se*;

-*Callo* e não *callo-me*.

Em ambos os casos prevaleceu a partícula apassivante, mas veja-se *parti-me*, etc e não *parti*, onde desapareceu a marca da significação passiva e prevaleceu a estrutura transitiva indirecta com complemento oblíquo.

Outro caso referido é o do tipo de estrutura argumental, transitivo directo / indirecto, em alguns verbos:

- *Assentar*, no sentido de “resolver” (transitivo directo) e não *assentar comigo*, etc, (transitivo directo e indirecto), como em D. Francisco Manuel de Melo.

- *Sobir a parede, sobindo o monte* (transitivo directo) e não *sobir pela parede e sobir ao monte* (transitivo indirecto).

- *Gozar do céu* (transitivo indirecto) e não *gozar o céu* (transitivo directo).

As alterações na conjugação de alguns verbos, apontadas por Freire na Reflexão 9^a, são frequentemente resultado de fenómenos fonético-fonológicos, que Freire refere na Reflexão 10^a como “figuras da dicção” e que se podem agrupar em três tipos distintos, correspondentes a alguns dos fenómenos fonético-fonológicos mais frequentes: acrescento, supressão e metátese. Note-se que, ao contrário destes, que Freire considera ilegítimos e típicos das classes não escolarizadas, a assimilação e a dissimilação, presentes, por exemplo, nas alomorfas do radical, não surgem como “liberdades” dos que “querem errar”. Assim, Freire considera como não autorizada pelos clássicos a síncope: ex. *louvares* por *louvardes*. No entanto, *heis* por *haveis* surge em João de Barros, mas já não em Clássicos posteriores. Por outro lado, os antigos, até D. João II (1455-1495), pronunciavam *dizer-me-á*, etc, e não *dir-me-á*, como a partir do séc. XVI e até à actualidade, este, sim, caso em que Freire considera a síncope, não apenas aceitável, mas necessária, provavelmente por facilitar a pronúncia, simplificando-a, ao contrário da de *-d-* na 2^ap. plural do futuro do conjuntivo, que leva à confusão com a 2^ap. do singular.

Também legítima, por força do uso muito antigo, com origem ainda em latim, é considerada a apócope de *-e* em formas como *faze*>*faz*, *luze*>*luz*, *dize*>*diz*, no presente do indicativo: FACIT > fat_ɨe>fatse>fadze>fadz>faz.

Como em todos os casos, Freire considera que as “figuras da dicção” só são legítimas quando servem para dar variedade, graça e elegância à língua. É esse, além dos já referidos, o caso na contracção das preposições com os artigos: *em + o, a, os, as > no, na, nos, nas*. E, segundo Rivara, em casos de cacofonias e sequências consonânticas, que produzem um som “áspero”; casos em que são desejáveis porque “contribuem [...] para fazer mais harmoniosa e fluente a linguagem”.

Até aqui ocupámo-nos das advertências prescritivas de Freire, que reflectem a posição do purista, em 1768. Quando, em 1842, Rivara edita a obra, que permanecera inédita durante 74 anos, algumas coisas tinham mudado e, nesse sentido, as notas do editor, no final de cada parte da obra, são fundamentais para se perceber como, em menos de um século, algumas das alterações em curso se tinham consolidado ou, pelo contrário, regredido.

No caso das duas reflexões agora analisadas, Rivara (1842: 167-172) dá por “correntes” as advertências puristas de Freire, o que se pode interpretar como significando que, no que toca à flexão verbal, os problemas detectados, não só se terão generalizado antes do início do período moderno (séc. XVIII), mas se terão mantido sem grandes alterações, numa evolução muito lenta que, em muitos casos, chega à actualidade. De destacar apenas alguns casos em que Rivara, como mais moderno, assume determinadas mudanças como concluídas, tornando-se anacrónica nestes casos a defesa do uso dos “bons autores”. Tal é o caso das formas arcaicas, regulares, *constrúi, destrúe, consúme, despido*, que Freire ainda defende, mas Rivara considera já definitivamente substituído no uso culto pelas formas modernas, irregulares, *constrói, destrói, consome, despeço*.

No geral, porém, Rivara corrobora e insiste nas advertências de Freire no que toca a fenómenos “viciosos”, derivados da ignorância e não da evolução regular. Tal é o caso da troca, ainda actualmente comum entre os falantes não escolarizados, entre a segunda pessoa do singular e do plural no pretérito perfeito do indicativo: *Tu amastes / vós*

amasteis por *tu amaste* / *vós amastes*. No tempo de Rivara, o fenómeno seria porventura mais frequente do que actualmente, encontrando-se mesmo, segundo o Autor, em obras impressas. O mesmo tipo de conjugação viciosa é típica também no futuro do conjuntivo: *amares* (sing.) por *amardes* (plur.).

Quanto às “figuras de dicção”, expressão pela qual são designados os fenómenos fonético-fonológicos, pese embora a crítica à organização e clareza da Reflexão 10^a, que procura “ampliar e aclarar”, Rivara concorda com Freire no essencial: a sua necessidade em casos de cacofonias e sequências consonânticas, que produzem um som “áspero”; casos em que são desejáveis porque “contribuem [...] para fazer mais harmoniosa e fluente a linguagem”, nomeadamente os fenómenos de inserção, supressão, metátese e crase.

Finalmente, Rivara discorda de alguns aspectos pontuais, como a defesa de formas como *antontem*, por *antehontem* ou *n'alguma* por *em alguma*, que considera sem fundamento.

3. AS REFLEXÕES (1768) DE FREIRE E A ORTHOGRAPHIA (1734) DE MADUREIRA

As *Reflexões* de Freire são claramente devedoras da *Orthographia*, de Madureira, mais concretamente, nas reflexões que aqui nos ocupam, da sua terceira parte: “Erros do vulgo e emendas da Orthographia no escrever e pronunciar”. Efectivamente, a maior parte dos casos apontados por Freire constavam já da lista fornecida por Madureira em 1734. No entanto, o nosso autor diferencia-se deste em alguns aspectos, o que comprova a dívida, mas também a reflexão própria sobre os casos apontados, acabando por complementar a obra de Madureira.

Freire afasta-se declaradamente de Madureira nos seguintes casos:

- *Arreio* e não *arrio*, como “quer Madureira”... (<LAT. ARREDARE). No entanto, Madureira referia-se ao parónimo *arriar*, pelo que parece não fazer sentido o reparo:

Arriar. Dizem na marinhagem por alargar ou abater a vela, a bandeira, &c. outros dizem *Arrear*. Mas eu acho, que o uso da conjugação he *Eu arrio, tu arrias, elle arria, &c.* E não *eu arreio, arreias &c.* sendo, que ordinariamente ouço, que todos fogem da pronunciação destes verbos em *io* como *Allumio, Medio, Premio &c.* E no infinito não duvidaõ escrever, e pronunciar, *Allumiar, Mediar, Premiar*; que pela derivação Latina assim devemos dizer. Pois se no infinito tem *i* e não *e*, como tem este no presente, *Allumeyo, Medeyo, Premeyo?* Ou *Allumêo, Medêo, Premêo?* Vejamse cada hum no seu lugar e sigase o uso. (Madureira, *Orthographia*, 1734: 204).

- *Enxerir* e não *inxerir*, como “pretende Madureira”... (<LAT. INSERERE, forma divergente de *inserir*, com influência moçárabe, segundo Houaiss...). Madureira propõe *inserir* em vez de *enxerir* (1734: 296).

- *Degirir* (*degiro, degeres*, etc) e não *digerir* (*digero*), como “quer Madureira”... (<LAT. DIGERERE POR DIGERERE). Madureira defende *digerir* e não *digirir*, mas não menciona a conjugação (1734: 276).

- *Val* e não *vale*, como “sempre diz Madureira”... (<LAT. VALERE). (1734: 530). Rivara concorda com Madureira em que não há fundamento para a forma *val*, defendida por Freire com base no uso dos clássicos, uma vez que *vale* não se confunde com o substantivo, *valle*, nem com o imperativo, *vale!*, pouco usado em português.

De referir ainda outros casos, não mencionados por Freire, mas em que a comparação das duas obras revela posições diferentes:

-Ao contrário de Freire, Madureira defende *negocío*, pela etimologia (1734: 410).

-Ao contrário de Freire, Madureira defende *penitencêo*, pelo uso (1734: 434).

-Ao contrário de Freire, Madureira admite *sentencêo* ou *sentenceio*, pelo uso (1734: 485).

4. CONCLUSÕES

As *Reflexões sobre a Língua Portuguesa* surgem num contexto de grande produção de obras de natureza metalinguística e, como já referimos noutros lugares³, não constituindo embora uma obra central nessa produção, assumem-se como um interessante complemento / correcção a essas obras. Nomeadamente, nas reflexões aqui em apreço, Freire terá tomado como fonte a *Orthographia*, de Madureira (1734), na Terceira parte, “Erros do vulgo e emendas da Orthographia no escrever e pronunciar”, que claramente funciona como modelo, apesar das referências pela negativa.

Tal como no resto da obra, também nas questões da “pronunção” é sensível a separação clara entre o “uso culto” e o “uso vulgar”, em consonância com o pendor fortemente normativo da obra, considerando-se motivo de preocupação a contaminação do “uso culto” pelo “vulgar”. Já a diferenciação entre oralidade e escrita, entre o escrever e o pronunciar, não é considerada relevante.

No que respeita aos aspectos concretos abordados nas reflexões 9^a e 10^a, importa registar alguma conclusões a que a sua análise permite chegar:

- 1- Sobre as terminações *-ear* / *-iar*, [-jar] / <-ear> / <-iar>, é possível concluir que, na época de Freire, a tendência para o cruzamento de padrões era bastante mais forte do que a actual, tendo estes paradigmas estabilizado, na maior parte dos casos, com excepção daqueles onde, ainda actualmente, se regista a possibilidade de dupla grafia / pronúncia nas formas rizotónicas.
- 2- Nos verbos irregulares, com variação alomórfica do radical, esta era, já no tempo de Freire, aceite como consequência de processos fonético-fonológicos activos cujo resultado foi consagrado pelo uso. Freire regista uma tendência forte, no seu tempo, para a regularização destes paradigmas irregulares, defendendo o uso regular dos clássicos em algumas formas: *construí*, *destrúe*, *consúme*, *despido*. Rivara, em 1842, considera estas formas já definitivamente substituídas no uso culto pelas formas modernas, irregulares, *constrói*, *destrói*, *consome*, *despeço*.
- 3- Nos verbos defectivos, a solução: *estar* + gerúndio não parece ter vingado, sendo actualmente pouco utilizada e marcadamente dialectal. A alternativa ao gerúndio, actualmente dominante e forma da norma, *estar* + *a* + inf.: ex. *estás a polir*, não é ainda mencionada por Freire.
- 4- Nos verbos cuja conjugação varia em função do significado, em alguns dos casos identificados, perdeu-se uma das acepções e uma das conjugações. Nos restantes, a doutrina defendida mantém-se actual.

³ Banza (2012).

- 5- Finalmente, quanto aos parónimos, verbos auxiliares e figuras de dicção, a doutrina defendida por Freire mantém-se relevante, o que aponta para uma estabilização destes aspectos já no início do período moderno.

Assim, cremos que as reflexões agora analisadas, apesar de versarem sobre aspectos pontuais, confirmam que a obra traz achegas significativas a muitos aspectos da gramática do português nos sécs. XVIII e XIX, confirmando-se como “documento metalinguístico relevante para a descrição do português setecentista e ainda, graças às particulares circunstâncias da edição, também do da primeira metade do séc. XIX”. Banza 2013: 64.

BIBLIOGRAFÍA

- BANZA, A.P. (2012): “As Reflexões (1768) de Francisco José Freire e o Vocabulário (1712-1728) de Bluteau”, in A.M Cestero Mancera et al. (eds.): *La lengua, lugar de encuentro*. Actas del XVI Congreso Internacional de la Alfal (Alcalá de Henares, 6-9 de junio de 2011). Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá, 2485-2494. <http://hdl.handle.net/10174/3070>. <http://alfal2011.mundoalfal.org/>.
- (2013): “Reflexões obre a pronunciação no séc. XVIII português”, in J.F. Val Álvaro et al.: *De la unidad del lenguaje a la diversidad de las lenguas*, Actas del X Congreso Internacional de Lingüística General (Zaragoza 2012). Zaragoza: Universidade de Zaragoza, 56-65. <http://hdl.handle.net/10174/9225>.
- CASTRO, I. (2006): *Introdução à História do Português*, segunda edição revista e muito ampliada. Lisboa: Colibri.
- CUNHA, A.G. (1982): *Dicionário Etimológico Nova Fronteira da Língua Portuguesa*. Rio de Janeiro: Nova Fronteira.
- FEIJÓ, J.M.M. (1734): *Orthographia ou arte de escrever e pronunciar com acerto a Língua Portuguesa*. Lisboa Occidental: Oficina de Miguel Rodrigues.
- FREIRE, F.J. (1768): *Reflexões Sobre a Língua Portuguesa*, ms., Biblioteca Pública e Arquivo Distrital de Évora, Cod. CXIII / 2-1.
- (1842): *Reflexões sobre a Língua Portuguesa*. Lisboa: Sociedade Propagadora de Conhecimentos Uteis (<http://purl.pt/135>).
- HOUAISS, A. et al. (2002): *Dicionário Houaiss da Língua Portuguesa*. Lisboa: Círculo de Leitores.
- HOUAISS, A. (2007): *Dicionário eletrônico Houaiss da língua portuguesa*, Versão 2.0a.
- HUBER, J. (1986): *Gramática do português antigo*, trad. do original alemão. Lisboa: Fundação Calouste Gulbenkian.
- OLIVEIRA, F. (1536): *Gramática da linguagem portuguesa*, Ed. fac-similada. Lisboa: Biblioteca Nacional, 1988.
- WILLIAMS, E.B. (1991): *Do latim ao português*, 5ª ed., Fonologia e morfologia históricas da língua portuguesa. Rio de Janeiro: Tempo brasileiro.